

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Гаурский

ДЕПАРТАМЕНТ
ОБРАЗОВАНИЯ
(ДО КФУ)

» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод официально деловой документации Б1.В.ДВ.13

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Кириллова З.Н.

Рецензент(ы):

Набиуллина Г.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902389618

Казань

2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Кириллова З.Н. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , zkirillova@yandex.ru

1. Цели освоения дисциплины

- ознакомление студентов с основами перевода официально-деловой документации;
- формирование переводческой компетенции;
- выработать у студентов навыки работы с официально-деловой документацией для перевода;
- познакомить их с основными этапами процесса перевода официально-деловой документации, переводческими нормами и переводческими стратегиями.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.13 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней образовательной школе, в частности, они должны иметь теоретические знания и практические навыки по татарскому и русскому языкам, знать особенности их функционирования. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов иностранных языков.

Курс "Перевод официально-деловой документации" предусматривает формирование у студентов общепрофессиональных умений и навыков, универсальных способов деятельности и ключевые компетенции в следующих направлениях: использование умений, связанных со способами организации учебной деятельности, доступных студентам и способствующих самостоятельному изучению переводоведения; а также развитие специальных умений, таких как нахождение эквивалентов перевода, выявление лексико-грамматических проблем перевода; умение пользоваться двуязычными словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОК-7 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации
ОК-10 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук (наук об обществе и человеке), в том числе психологии и педагогики, в различных сферах жизнедеятельности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- методику работы с официально-деловой документацией для перевода;
- основную переводоведческую терминологию;
- основные лексико-грамматические проблемы перевода официально-деловой документации;
- переводческие стратегии.

2. должен уметь:

- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- понимать сущность и особенности работы с текстом для перевода;
- самостоятельно анализировать текст;
- исследовать текст как основную единицу перевода;
- применять теоретические и практические знания в сфере переводоведения для собственных научных исследований.

3. должен владеть:

- основным терминологическим аппаратом современного переводоведения;
- системой методологических принципов и методических приемов предпереводческого и переводческого анализа текста;
- информацией по истории перевода официально-деловой документации, понимать проблемы современного перевода официально-деловой документации;
- основными теоретическими и практическими знаниями по официально-деловому переводу с русского языка на татарский.

4. должен продемонстрировать способность и готовность:

Курс "Перевод официально-деловой документации" предусматривает формирование у студентов универсальных способов деятельности и ключевые компетенции в следующих направлениях: использование умений, связанных со способами организации учебной деятельности, доступных студентам и способствующих самостоятельному изучению переводоведения; а также развитие специальных умений, таких как нахождение эквивалентов перевода, выявление лексико-грамматических проблем перевода; умение пользоваться двуязычными словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Рәсми-эш кәгазьләре стиле.	7	1-3	2	4	0	
2.	Тема 2. Рәсми-эш кәгазьләре стиленең төрләре.	7	4-6	2	4	0	
3.	Тема 3. Рәсми-эш кәгазьләре стиленең жанрлары.	7	7-9	2	4	0	
4.	Тема 4. Рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итү тарихы.	7	10-12	2	4	0	
5.	Тема 5. Рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.	7	13-15	2	4	0	
6.	Тема 6. Рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.	7	16-18	2	4	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Итого			12	24	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Рәсми-эш кәгазьләре стиле.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Рәсми-эш кәгазьләре стиле, аның башка стильләр арасындагы урыны. Тәржемәгә багышланган хезмәтләрдә стильләргә аеру мәсьәләсе. Л.Н.Соболев, А.В.Федоров, В.В.Алимов, И.С.Алексеева һ.б. галимнәр тарафыннан тәкъдим ителгән тәржемә төрләре.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Рәсми-эш кәгазьләре стиленең төп үзенчәлекләре.

Тема 2. Рәсми-эш кәгазьләре стиленең төрләре.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Рәсми-эш кәгазьләре стиленең төрләре.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Һәр стиль төренең максаты, адресаты, коммуникатив функциясе, тел чаралары ягыннан төп үзенчәлекләре.

Тема 3. Рәсми-эш кәгазьләре стиленең жанрлары.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Рәсми-эш кәгазьләре стиленең жанрлары. Һәрбер жанрның төзелеше һәм тел чаралары ягыннан үзенчәлекләре.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Әйтелмәләрнең коммуникатив типлары һәм аларның фән төренә бәйләү рәвештә кулланылышы.

Тема 4. Рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итү тарихы.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итү тарихы. Борынгы Мисыр, Шумер дәүләтләрендә, Борынгы Римда ясалган тәржемәләр. Урта гасырларда тәржемә ителгән рәсми-эш кәгазьләре һәм аларның үзенчәлекләре.

практическое занятие (4 часа(ов)):

XIV-XVIII гасырларда Европада рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итү. Россиядә рәсми-эш кәгазьләре тәржемәсе.

Тема 5. Рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре. Рус һәм татар телләрендә терминнар, аларга хас билгеләр. Терминнар һәм гомумкулланылыштагы сүзләр нисбәте. Алынма терминнар мәсьәләсе. Интернациональ терминнар.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Рус һәм татар телләрендә гомумкулланылыштагы сүзләрнең терминлашу (махсушлашу) күренеше.

Тема 6. Рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре. Рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итүнең морфологик үзенчәлекләре. Сүз төркемнәренә төрле стильләрдә кулланылу үзенчәлекләрен чагыштыру. Рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итүнең синтаксик үзенчәлекләре.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Сүзтөзмәләр. Гади жөмлә. Кушма жөмләләр. Катлаулы кушма жөмләләрне рус теленнән татар теленә тәржемә итү үзенчәлекләре.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
---	-------------------	---------	-----------------	---------------------------------------	------------------------	---------------------------------------

кәгазьләре стиле.

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Рәсми-эш кәгазьләре стилинең төрләре.	7	4-6	Подготовка	6	Устный опрос
3.	Тема 3. Рәсми-эш кәгазьләре стилинең жанрлары.	7	7-9	Подготовка	6	Устный опрос
4.	Тема 4. Рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итү тарихы.	7	10-12	Подготовка	6	Устный опрос
5.	Тема 5. Рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.	7	13-15	Подготовка	6	Устный опрос, проверка работ
6.	Тема 6. Рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.	7	16-18	Подготовка	6	Устный опрос, проверка работ
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия, доклады, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Рәсми-эш кәгазьләре стиле.

Устный опрос , примерные вопросы:

Рәсми-эш кәгазьләре стиле, аның башка стильләр арасындагы урыны. Тәржемәгә багышланган хезмәтләрдә стильләренә аеру мәсьәләсе. Л.Н.Соболев, А.В.Федоров, В.В.Алимов, И.С.Алексеева һ.б. галимнәр тарафыннан тәкъдим ителгән тәржемә төрләре. Рәсми-эш кәгазьләре стилинең төп үзенчәлекләре.

Тема 2. Рәсми-эш кәгазьләре стилинең төрләре.

Устный опрос , примерные вопросы:

Рәсми-эш кәгазьләре стилинең төрләре. һәр стиль төренең максаты, адресаты, коммуникатив функциясе, тел чаралары ягыннан төп үзенчәлекләре

Тема 3. Рәсми-эш кәгазьләре стилинең жанрлары.

Устный опрос , примерные вопросы:

Рәсми-эш кәгазьләре стилинең жанрлары. һәрбер жанрның төзелеше һәм тел чаралары ягыннан үзенчәлекләре.

Тема 4. Рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итү тарихы.

Устный опрос , примерные вопросы:

Рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итү тарихы. Борынгы Мисыр, Шумер дәүләтләрендә, Борынгы Римда ясалган тәржемәләр. Урта гасырларда тәржемә ителгән рәсми-эш кәгазьләре һәм аларның үзенчәлекләре. XIV-XVIII гасырларда Европада рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итү. Россиядә рәсми-эш кәгазьләре тәржемәсе.

Тема 5. Рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.

Устный опрос, проверка работ , примерные вопросы:

Рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре. Рус һәм татар телләрендә терминнар, аларга хас билгеләр. Терминнар һәм гомумкулланылыштагы сүзләр нисбәте. Алынма терминнар мәсьәләсе. Интернациональ терминнар. Рус һәм татар телләрендә гомумкулланылыштагы сүзләрнең терминлашу (махсушлашу) күренеше.

Тема 6. Рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.

Устный опрос, проверка работ , примерные вопросы:

Рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре. Сүз төркемнәренең төрле стильләрдә кулланылу үзенчәлекләрен чагыштыру. Рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итүнең синтаксик үзенчәлекләре. Сүзтөзмәләр. Гади жөмлә. Кушма жөмләләр. Катлаулы кушма жөмләләрне рус теленнән татар теленә тәржемә итү үзенчәлекләре.

Итоговая форма контроля

зачет

Примерные вопросы к зачету:

1. Тәржемә төрләре һәм жанрлары.
2. Рәсми-эш кәгазьләрен тәржемә итү тарихы.
3. Рәсми-эш кәгазьләре тәржемәсенә төп принциптары.
4. Рәсми-эш кәгазьләре тәржемәсенә лексик үзенчәлекләре.
5. Рәсми-эш кәгазьләре тәржемәсенә морфологик үзенчәлекләре.
6. Рәсми-эш кәгазьләре тәржемәсенә синтаксик үзенчәлекләре.

7.1. Основная литература:

Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462894>

Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.:МПГУ, 2015. - 72 с. ISBN 978-5-4263-0230-3 <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754637>

Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс / Попов Е.Б., - 2-е изд., перераб. и доп. - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 162 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-16-104939-6 <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=556451>

7.2. Дополнительная литература:

Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : Монография / Т. А. Волкова. - Флинта : Наука, 2010. - 128 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=405979>

Технология перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 'Перевод и переводоведение' / Л.К. Латышев . - 2-е изд., перераб. и доп. ? Москва : ACADEMIA, 2008 . - 316 с.

Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета / Архипкина Г.Д. - Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с. ISBN 978-5-9275-0607-1 <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=553153>

7.3. Интернет-ресурсы:

История переводческой деятельности - <http://www.qtranslate.ru/int-info/translation-history.html>

Особенности языка научно-технической литературы - <http://tech-tr.ru>

Перевод научно-технического текста - http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=1089

Переводческая лаборатория - <http://www.translationcenter.ru/management-experience.html>

Теория и практика перевода -

http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=18&Itemid=

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод официально деловой документации" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Технические средства, необходимые для проведения занятий: компьютер, средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет), сканер, принтер лазерный, копировальный аппарат, ноутбук, телевизор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка .

Автор(ы):

Кириллова З.Н. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Набиуллина Г.А. _____

"__" _____ 201__ г.